

Каримова Я.Р.,

студент

4 курс, факультет «Башкирской филологии, востоковедения и

журналистики»

Научный руководитель: Ильясова Г.Р.,

к.ф.н, Уфимский университет науки и технологий

Россия, г. Уфа

ЗАИМСТВОВАНИЯ В КИТАЙСКОЙ МОЛОДЕЖНОЙ РЕЧИ: ТИПЫ, ПРИМЕРЫ И МЕЖПОКОЛЕНЧЕСКИЕ БАРЬЕРЫ

***Аннотация:** Статья посвящена заимствованиям в китайской молодёжной речи на примерах из сериалов, соцсетей и мемов. Показаны три типа недопонимания между поколениями: когда люди не узнают акронимы, когда слова меняют смысл и когда иностранное слово звучит как другое китайское слово. Даны расшифровки актуальных мемов за 2024–2025 годы. Вывод такой: заимствования помогают молодым чувствовать себя своей группой, но из-за них возникает барьер с тем, кто постарше.*

***Ключевые слова:** китайский язык, молодёжная речь, заимствования, интернет-мемы, межпоколенческий барьер, акронимы, семантический сдвиг.*

***Annotation:** The article examines borrowings in Chinese youth speech using examples from TV series, social media, and memes. It shows three types of misunderstanding between generations: when people don't recognize acronyms, when words change their meaning, and when a foreign word sounds like another Chinese word. The article also provides explanations of current memes from 2024–2025. The conclusion is that borrowings help young people feel like they belong to their group, but they also create a barrier with older people.*

Keywords: *Chinese language, youth speech, borrowings, internet memes, intergenerational barrier, acronyms, semantic shift.*

Когда говорят про заимствования в китайском, начинают обычно с глобализации, цифровизации и межкультурной коммуникации. Всё это правильно. Но за общими словами теряется главное — как на самом деле разговаривают молодые китайцы и почему их родители их не понимают. В статье я хочу показать примеры и живые ситуации.

В статье я хочу разобрать какие типы заимствований встречаются чаще всего и какие функции эти слова выполняют.

1. Три типа коммуникативных сбоев

В ходе анализа диалогов из сериала «Любовь так прекрасна» (致我们单纯的小美好, 2017) и вирусных роликов на Douyin (2024) я выделила три типа недопонимания между поколениями.

Тип 1. Незнание акронимов

В одной из сцен сериала старшеклассница Чэнь Сяоси говорит матери: «Ма, я сегодня правда ЕМО, слишком много домашней работы!» (妈，我今天真的ЕМО了，作业太多了!)

Мать не понимает: «Что за ЕМО? Ты заболела?» (什么ЕМО? 你生病了)

Дочь объясняет: «Не болеть! Это значит настроение плохое, очень унылое» (不是生病啦! 就是心情不好, 很丧的意思).

Но мать уже не вслушивается в объяснение — для неё иностранное слово звучит как диагноз. Показательно, что дочь использует слово 丧 (sàng) как синоним ЕМО, но и его мать не знает. Об этом — следующий тип.

Тип 2. Семантический сдвиг исконных слов

Иероглиф 丧 (sàng) в обычном китайском значит «потерять» или вообще связан с похоронами. А в молодёжном сленге у него совершенно другой смысл — «унылый, апатичный, подавленный». Это калька с английского depressed. Молодые вложили в старый иероглиф новое настроение, а старшее поколение продолжает понимать его по старинке. Отсюда и недопонимание.

В том же диалоге мать слышит 丧 и понимает его буквально — «что-то потеряла». Отсюда её реакция: «Много уроков — садись и делай, что ты там потеряла?» (作业多就写 · 丧什么丧).

Молодой носитель вкладывает в слово эмоциональное состояние. Взрослый носитель — конкретное действие. Коммуникация формально идёт на одном языке, а по факту — на двух разных.

Тип 3. Фонетическая омонимия

В том же диалоге дочь бросает фразу: «Ма, ты слишком low» (妈你太low了).

Мать переспрашивает: «Лоу? Что за лоу? Где течёт?» (漏?什么漏?哪里漏水了?)

Английское low [ləʊ] в китайской адаптации звучит как китайский слог 漏 (lòu) — «течь, протекать». У матери нет английского в языковом опыте, и мозг автоматически подставляет ближайшее осмысленное китайское слово. Она идёт проверять кран, а дочь имеет в виду, что мать «не в теме». Это классический пример того, как фонетическое совпадение разрушает коммуникацию.

2. Пример из Douyin: разговор внука с бабушкой

В 2024 году на Douyin завирусился короткий ролик. Парень разговаривает со своей бабушкой. Видео набрало миллионы просмотров,

потому что ситуация знакомая для многих китайских семей. Внуку двадцать лет, бабушке — семьдесят два.

Внук говорит бабушке: «Я сегодня реально 破防了, у меня ноутбук сломался, курсовую завтра сдавать». (奶奶, 我今天真的破防了, 我的笔记本电脑坏了, 明天要交论文)

Бабушка не понимает: «Что значит 破防? Кто тебе оборону пробил? Ты что, в армии?» (破防了? 什么意思? 谁破了你的防? 你当兵了吗?).

Внук объясняет: «Не, 破防 — это когда ты уже всё, сломался эмоционально, не выдержал». (不是不是, 破防就是说我受不了了, 情绪崩溃了。比如我太难过了, 我破防了).

Тут надо пояснить. Слово 破防 (pòfáng) пришло из компьютерных игр. Там оно означает «пробить защиту» персонажа. А в молодёжном сленге оно стало значить «эмоционально сдаться, потерять самообладание». Бабушка в игры не играет, поэтому она понимает буквально — как военный термин.

Далее внук говорит: «Я сегодня вообще 社死 на паре был» (我今天在课堂上还社死了).

Бабушка: «社死? Социальная смерть? Кто умер? Ты в порядке?» (社死? 社会死亡? 谁死了? 你没事吧?)

社死 (shè sǐ) — сокращение от 社会性死亡, «социальная смерть». Это интернет-термин про ситуацию, когда человек опозорился на публике. Никто реально не умирает. Но бабушка видит иероглиф 死 («смерть») и не может абстрагироваться от прямого значения.

Внук сдаётся: «Бабуля, ты не шаришь» (奶奶, 你根本就不沙日).

Бабушка: «Что за 沙日? Песок? Солнце?» (什么沙日? 沙子? 太阳?)

Внук: «沙日 значит "понимать", от английского share. Ты не шарить — значит, ты не понимаешь» (沙日就是"懂"的意思, 来自英文share).

Бабушка (обиженно): «А, ты хочешь сказать "не знакома"? Это называется "熟悉", а не "沙日". У тебя китайский ухудшился» (哦, 你是说不熟悉? 那叫"熟悉", 不是"沙日". 你的中文退步了).

Этот диалог идеально иллюстрирует разрыв. Внук использует четыре заимствования подряд: 破防 (игровой термин), 社死 (интернет-акроним), 沙日 (фонетическая адаптация из английского share). Бабушка не понимает ни одного. При этом она пытается осмыслить новые слова через старые — и приходит к выводу, что это у внука проблемы с китайским, а не у неё с английским.

3. Расшифровка актуальных интернет-мемов 2024–2025 гг.

Для понимания современной китайской молодёжной речи необходимо знать следующие единицы (все они собраны из моего авторского корпуса).

1. 尊嘟假嘟 (zūndū jiǎdū) — искажённое произношение 真的假的 («правда или ложь»). Передаёт удивление с оттенком наивности и игривости. Пример: «Ты сдал экзамен? 尊嘟假嘟?»

2. 我EMO了 (wǒ YMO le) — «я в подавленном состоянии». Английское emotional встраивается в китайскую грамматическую конструкцию.

3. 芭比Q了 (bābǐ Q le) — от английского barbecue. Метафора безнадёжной ситуации, аналог русского «хана» или «всё пропало». Пример: «Забыл сохранить файл — 芭比Q了».

4. XSWL — акроним от 笑死我了 («умираю от смеха»). Китайский аналог LOL.

5. YYDS — акроним от 永远的神 («вечный бог»). Выражение высшей степени восхищения.

6. Citywalk — прогулка по городу без цели, наслаждение атмосферой. Англицизм, ставший трендом в 2024 году.

7. i人 / e人 — от MBTI (Introversion / Extraversion). Обозначают интроверта и экстраверта. Пример: «Я i-человек, не люблю вечеринки».

8. 显眼包 (xiǎnyǎn bāo) — человек, который постоянно привлекает внимание, часто в комичной манере. Буквально «заметный пакет».

9. 躺平 (tǎng píng) — исконно китайское слово, получившее новое значение: отказ от изнурительной конкуренции, осозанный выбор спокойной жизни.

10. 内卷 (nèijuǎn) — «инволюция», бессмысленная гонка за достижениями. Одно из ключевых слов для понимания социальных настроений китайской молодёжи.

4. Функции заимствований

Идентификационная функция. Когда молодой человек пишет в комментариях «XSWL» вместо «笑死我了», он не просто экономит время. Он показывает: «Я свой в интернет-среде». Когда аниме-фанат называет кого-то 正太 (zhèngtài) — он маркирует своё принадлежность к субкультуре.

Эмоциональная функция. Английское EMO и китайское 丧 не имеют точных нейтральных аналогов в литературном языке. Сказать «я в подавленном настроении» — слишком официально. Сказать «я EMO» — коротко, ёмко и стилистически точно.

Компрессивная функция (экономия речи). Low заменяет собой длинную конструкцию «несоответствующий современным стандартам, не в тренде». YYDS — четыре буквы вместо развёрнутой похвалы.

5. Влияние на языковую систему

Как отмечает Н.В. Перфильева и Ху Пэйпэй, «способы ассимиляции английских заимствований в китайский язык» включают не только фонетическую адаптацию, но и словообразовательные модели [7, с. 291]. В моём корпусе это хорошо видно на примере полусуффикса -控 (kòng), пришедшего из японского: 微博控 (wēibókòng) — «зависимый от микроблогов», 游戏控 (yóuxìkòng) — «человек с игровой зависимостью».

Семантические трансформации, о которых пишет А.Р. Нурутдинова [6, с. 193], также присутствуют. Глагол 晒 (shài) изначально значил «сушить». Например, сушить бельё или фрукты. А в современном молодёжном сленге он поменял значение. Теперь это «выставлять напоказ», особенно в соцсетях. Молодые китайцы говорят 晒照片 (shài zhàopiàn). Буквальный перевод — «сушить фотографию». А на самом деле — «выложить фото», чтобы все видели. Старшее поколение, которое не сидит в интернете, эту метафору не улавливает.

Таким образом, заимствования в китайской молодёжной речи — не маргинальное явление, а системный процесс, отражающий глобализацию и цифровизацию. На примерах из сериалов, Douyin и интернет-мемов видно, что эти слова выполняют реальные коммуникативные функции: помогают выражать эмоции, экономят речь, маркируют принадлежность к группе.

Однако этот же процесс создаёт серьёзный языковой барьер между поколениями. Диалог матери и дочери из сериала «Любовь так прекрасна» и разговор внука с бабушкой на Douyin — не комические сценки, а отражение повседневной реальности миллионов китайских семей.

Для преподавателей китайского языка это означает, что игнорировать заимствования больше нельзя. Наиболее частотные единицы (EMO, low, 躺平, 内卷, YYDS, 666) должны быть включены в учебные пособия для

продвинутого уровня — не как экзотика, а как актуальная лексика, без которой невозможно понимать современную китайскую культуру.

Использованные источники:

1. Аликберова А.Р., Урывская Т.А. Современные тенденции в китайском языке: интеграция буквенных слов в языковую систему // Ученые записки Казанского университета. Серия гуманитарные науки. — 2016. — №6. — С. 1592–1600.
2. Волосова М.В. Функции англицизмов в современном китайском молодежном сленге // Язык. Словесность. Культура. — 2015. — №6. — С. 87–99.
3. Емельченкова Е.Н. Длинный и извилистый путь заимствований в иероглифическом ареале // Новый мир. Новый язык. Новое мышление. Выпуск V: Материалы международной научно-практической конференции. — М., 2022. — С. 26–27.
4. Крылова А.С. Теоретические и практические разработки в области лексической семантики восточных языков // Ориенталистика. — 2019. — №1. — С. 204–217.
5. Лавренюк Е.В. Неологизмы в современном китайском языке // Научный диалог. — 2016. — №7. — С. 56–67.
6. Нурутдинова А.Р. Семантические заимствования (исследование китайских заимствований сенсорно-перцептивной категории) // Russian linguistic bulletin. — 2022. — №1. — С. 191–195.
7. Перфильева Н.В., Ху Пэйпэй. Способы ассимиляции английских заимствований в китайский язык // RUDN journal of language studies, semiotics and semantics. — 2018. — №2. — С. 287–301.
8. Тань Ин. Заимствования в китайском языке и их влияние на китайский язык: анализ китайских лингвистических источников // Социо- и психолингвистические исследования. — 2017. — №5. — С. 165–168.

9. Чжан Чуньяо. Способы образования железнодорожных терминов в китайском языке // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. — 2019. — №2. — С. 136–140.

10. Чжан К. Понимание термина заимствованное слово в русской и китайской лингвистике // RUDN journal of language studies, semiotics and semantics. — 2017. — №3. — С. 724–734.

11. A Love So Beautiful [Электронный ресурс] : Chinese drama series / dir. Tang Bin, Yang Long. — 2017. — 23 episodes. —
URL: <https://www.youtube.com/watch?v=BEEceP3Vv5c> (дата обращения: 10.03.2026).